



# EL EDITOR



Vol. VII No. 2

Week of December 8 - 14, 1983

Lubbock, Texas

PRICE .25c



## Cruiser Band Suelta LP

Uno de los grupos mas sobresalientes de Lubbock acaba de lanzar al mercado un nuevo LP. Cruiser Band, bajo la dirección de Ben Betela sotto el nuevo LP bajo la tiqueta Cruiser.

El LP tiene 10 canciones incluyendo: Angelito, Peligro, La Cumbia de Sol, Me Diste Suerte-composicion de uno de los integrantes de la orquesta, Ruben Vasquez, Yo Se Perder, Cuando el Distino, Que Bonito, Quiero Dormir Cansado, Ain't No Trick, y Pregunta de Amor.

Los miembros de la orquesta son Ben Betela, gerente y vocalista; Johnny Salazar, keyboards; Ruben Vasquez,

guitarra; David Moreno, Drums; Frank Berlanga, percussions; Simon Vasquez, bass; Jacob Lucero, trumpet; Willie Leos, saxophones; y Pete Mojica, road manager.

El LP fue grabado en los Estudios Vega de Bartolo Vega. Otros miembros tecnicos del grupo son "El Street", Alex Mojica, George Mr. Camala, Wilbur Martinez, El Dobie.

Personas pueden conseguir el LP en La Casa Mexicana o de cualquier miembro del grupo. Para tocada se debe de llamar a Pete Mojica al 797-6251.

## Bazar de Navidad y Garage Sale

Las Mujeres Metodistas Unidas de la Iglesia La Trinidad, calle 46 y Ave. D, tendrán una Bazar de Navidad y Garage Sale el sábado 10 de diciembre, de las 9:00 por la mañana hasta las 5:00 por la tarde en el salón de la iglesia. Artes manuales, pasteles y galletas, otras comidas deliciosas, y ropa se venderán. Pase por la 46 y la Ave. D este sábado y a ver qué ganga pueda hallar.

The United Methodist Women of La Trinidad Church will have their Christmas Bazaar and Garage Sale this Saturday, Dec. 10, from 9:00am to

5:00pm in the church fellowship hall. Hand-crafts, baked goods, other delicious foods, and second hand clothing will be for sale. Come by 46th Street and Ave. D this Saturday and see what bargain you can find.

## Campesinos Requieren Ayuda Urgente

MEXICO, D.F.- Para abatir las desigualdades entre el campo y la ciudad, y alcanzar los objetivos de

progreso rural, es urgente fomentar la participación e incorporación de la gente del campo al desarrollo

nacional, mediante el fortalecimiento de sus niveles de organización.

En estos términos se expresó Román Gómez, director de Agricultura, de la "SARH", y en seguida afirmó:

"El desarrollo rural integral debe iniciarse por el desarrollo del sector agropecuario y forestal", porque aproximadamente 12 millones de personas, del total de 25 millones de mexicanos que habitan las áreas rurales, requieren de apoyos más amplios para salir de su estado de pobreza.

Precisó que el 35 por ciento de la población nacional esta compuesto por familias campesinas que habitan en zonas rurales, por lo que es indispensable propiciar intercambios más justos entre el sector agropecuario y los sectores industrial y de servicios.

La anterior permitirá la retención de un mayor excedente económico generado en el campo, sobre todo en las regiones más descapitalizadas, permitiendo mejorar los niveles de alimentación, salud, vivienda y educación, dando preferencia a los grupos marginados.

Por otra parte, Francisco Torres Noyola, director de Economía Agrícola, tras inaugurar el VI Congreso Nacional sobre Estadísticas Agropecuarias y Forestales, precisó que el desarrollo económico y social del país requiere de estadísticas oportunas, veraces y confiables.

Dijo que en la medida en que contemos con datos amplios y suficientes, habrá oportunidad de hacer una más efectiva planeación de las acciones gubernamentales y de la iniciativa privada, de manera que se aprovechen cabalmente los recursos humanos, naturales y financieros.

Subrayó la importancia de que las diversas dependencias del Gobierno analicen en forma conjunta las estadísticas; esto dará mayor congruencia a sus sistemas de planeación.

Finalmente, en el primer día de trabajo del mencionado congreso, —durará 4 días— se concluyó que para unificar criterios técnicos de las estadísticas se necesita, primero, una visión integral del proceso de generación de la información y de las políticas de desarrollo agropecuario y forestal.

## Ramsey Muñiz "Clama Justicia"

En 1972 y 1974 Ramsey Muñiz, de ascendencia hispana, deseaba ser el primer gobernador hispano en el estado de Texas apoyado por el partido "Raza Unida" y aunque no logró un gran porcentaje de votos, sí representó un peligro político y una amenaza hispana que se vislumbraba con futuro.

Tiempo después fue arrestado por autoridades federales en el puente internacional de Laredo acusado de posesión de cocaína. El siempre se declaró "inocente". Aunque todo esto es del dominio público fueron declaraciones hechas por el abogado de Ramsey Muñiz, el señor Dick de Guerrin,

en rueda de prensa a los medios informativos y en su nombre pide justicia, ya que piensa que la ley ha sido "instrumento de politiquerías y lo hicieran para desacreditarme".

Armando López, en representación de Muñiz, dijo que fue arrestado por una trampa que fue tendieron en la que estaba envuelta una mujer. Fue encarcelado pero nunca en una cárcel texana, después fue puesto en libertad condicional en Dallas y alegadamente violó esa libertad yéndose a otro lugar sin el riguroso permiso de ley y nuevamente fue arrestado, ultrajado y maltratado.

Actualmente están apelando para que por los medios legales se pruebe su inocencia.

López dijo que a Muñiz lo ha apoyado mucha gente, pero también muchos han sido afectados.

Muñiz está en la cárcel de Sigüeville mientras se efectúa el proceso que al parecer ha sido muy lento.

Aquí en Houston se formó el "Comité por la Defensa de Muñiz y Justicia", y están trabajando por los medios legales y quieren dar a conocer a la opinión pública todo lo relacionado con su defensa ya que están conscientes de la fuerza del hispano.



Carmen Sánchez, del Comité Pro-Defensa de Muñiz, Armando López, en representación del mismo, el licenciado Dick de Guerrin y Elma Barrera del Canal 13 de televisión.

## 'Nos Detuvimos, Los Cubanos Siguieron Avanzando'

por Rosa L. Hines

Ahora que la retórica incendiaria de la campaña ha terminado, es hora de que nosotros, como ciudadanos, razonemos juntos.

¿Existe en realidad una gran brecha entre las comunidades negra y cubana? Y de ser así, ¿por qué?

Durante la campaña para las elecciones alcaldicias, el activista negro Les Brown fue acusado de explotar esa brecha, al advertir que la victoria de Xavier Suárez significaría el que los cubanos se apoderarían del Ayuntamiento de Miami.

Brown dice que se le entendió mal y que las diferencias entre los cubanos y los negros no son raciales, sino políticas. "No me opongo a ningún grupo de personas," dice él. "Ni tampoco me opongo a un apoderamiento por parte de Reagan."

"De igual modo que no se puede decir a la comunidad cubana: 'Estoy a favor de Uds., pero apoyo también a Fidal Castro,' los cubanos no pueden decir a los negros: 'Estoy a favor de Uds., pero también apoyo a la administración de Reagan.'"

"Los anuncios no crearon una división. Sencillamente pusieron al descubierto lo que ya era una realidad en Miami," dijo él.

A medida que Brown El resultado ha sido una contribución fenomenal a la economía del sur de la Florida.

Pero, aún minetras los cubanos huían en dirección a este país, los negros estaban combatiendo todavía contra la opresión. Menos de tres años antes de que Castro se apoderara de Cuba, Emmitt Till, un joven negro de 15 años de edad, fue linchado brutalmente en Mississippi, sólo por mirar a una mujer blanca.

Y, en 1961, después de que la primera oleada de cubanos llegó a Miami, yo obtuve una plaza de cajera en la tienda por departamento Crand Way, situada en la calle 54a, y la avenida 12a, del Noroeste.

Recuerdo el día en que el Sub-Administrador del Conadado, A. D. Moore, que era entonces el presidente de la rama local de la Asociación Nacional para el Adelanto de las Personas de Color (NAACP), pasó a través de la fila de mi mostrador de cobro y me susurró: "¿Lú sabes que hemos librado una batalla larga y árdua para que tú obtuvieras esta plaza. Desempeñala bien."

Para los negros, en 1961, el llegar a ser cajera en una tienda por departamentos de propiedad de blancos era una victoria de importancia.

Aún hoy, con los programas de acción afirmativa, los negros se hablaban, yo pensaba sobre los negros que viven en Overtown, donde casi el 40% de los residentes se hallan desempleados y donde el 8% están tan desanimado como para ni siquiera buscar trabajo durante más tiempo.

Muchos de ellos acostumbraban a trabajar como porteros o sirvientes en los hoteles, cuyas plazas ahora las ostentan los latinos debido a que el sector turístico se halla orientado cada vez más hacia los visitantes de habla hispana. Para estos negros, el apoderamiento por parte de los cubanos es muy real.

Quizás ayudaría el que la comunidad cubana

entendiera este sentimiento. Aún así, es una equivocación el culparles por los problemas de la comunidad negra.

Para mí, lo que estaba mal desde el principio era la falta de oportunidades disponibles para los negros estadounidenses. Los cubanos no crearon este problema.

El importante es que los negros comprendan esto.

El igualmente importante es que los negros entiendan que muchos de los cubanos que vinieron primero a este país tenían dinero, habilidades para el trabajo y experiencia en los negocios. Algunos recibieron ayuda económica valiosa del gobierno estadounidense.

hallas aún en el último peldaño de la escalera económica.

Pero, ¿de quién es la culpa?

Es fácil señalar con el dedo de la acusación al gobierno y a los cubanos.

Pero yo digo que nosotros, los negros, tenemos una gran medida de responsabilidad en lo tocante a nuestra situación.

Hubo una época en la cual parecía que superaríamos las dificultades. Nos mudamos hacia la parte delantera de los autobuses y obtuvimos unas cuantas plazas decentes, pero nos olvidamos de que aún estábamos librando la batalla por la igualdad.

Me imagino que llegamos a cansarnos. Es fácil cansarse de una batalla cuando no se le ve el fin.

Pero mientras nosotros nos detuvimos para descansar, los cubanos siguieron empujando hacia delante.

Hoy nos vemos abrumados por celos raciales feroces, que están dividiendo a nuestra comunidad. Eso tiene que cesar.

No debemos olvidar el poder el voto, o el valor de la familia negra para nuestra supervivencia.

Armémonos con habilidades e instrucción.

Cuando lo hagamos, no habrá tiempo para "preparar una guerra" contra otros.

Estaremos demasiado ocupados en superar las dificultades.

Esta historia es una colaboración del Miami Herald, de Miami, Florida. Propiedad intelectual registrada por Hispanic Press, Inc., en 1983.



En días pasados el Ministro de Agricultura mexicano indicó que según las últimas estadísticas el 35% de la población nacional vive en áreas rurales disfrutando de niveles de vida muy por debajo de la norma nacional. El funcionario del gobierno agregó que hace falta la creación de un plan de ayuda para estas áreas con el propósito de poner fin a la marcada marginación social por la cual atraviesa el país.



# Editorial

We denounce injustice not because it is repugnant to us but because it might do harm to us.

Denunciamos la injusticia no porque nos repugna pero porque nos puede hacer daño.

La Rochefoucauld, (Maxims)

The remarks by defeated city council candidate Jim Ratliff in the last week of campaigning that minorities were not wealthy enough to run for office and "those who are probably got their money from drugs or gambling," brought to the forefront once more the attitude of many "so called" leaders in our community toward minorities.

It is this attitude which has prevented minorities from being elected to city offices and not as many have claimed, including the Lubbock Avalanche Journal, the lack of qualified candidates. Minorities have progressed much economically in Lubbock and most have done it without the help of the majority and through their own continuous efforts and sacrifices. The attitude of our City fathers is and has been in the past that minorities are not capable of holding public office. It is because of this attitude that they chose to fight the case to revamp the city council so as to elect our city council by districts. It is this attitude which prompted the present city council to appeal the at large case to the fifth circuit.

The remarks made by Ratliff are certainly worse than those made by Froy Salinas which have been continuously repeated by the A-J. It will be interesting if the A-J will bring up these comments if Ratliff decides to run for another office.

We know that our community will not easily forget. As for now, the minority community deserves an apology from Mr. Ratliff.

Los comentarios por el candidato derrotado Jim Ratliff que las minorias no tienen bastante dinero para ser miembros del consejo de la ciudad y que los que si tienen dinero, "probablemente hicieron el dinero vendiendo drogas o en la jugada muestra muy bien el actitud de la mayoría de nuestros mentados "híderes" y oficiales publicos hacia las minorias.

Es esta misma actitud la cual muestran cuando no nos ocupan para puestos importantes o no nos quieren dejar que elijamos a nuestros propios candidatos. La excusa que siempre nos dan de que no tenemos alguien bastante calificado para ser consejal son solo excusas por su verdadera actitud de que no estamos bastante ricos y que los que si tienen dinero son un monton de bandidos.

Fue esa actitud que hizo la ciudad apelar el caso para cambiar el sistema de elegir nuestros miembros del concilio. fue esa actitud porque la ciudad siempre nos ha negado nuestras necesidades.

Los comentarios hechos por Ratliff fueron mucho mas insultativos que los que hizo Froy Salinas hace algunos meses hacia la mayoría. Esos comentarios han sido el tema principal de varios editoriales escritos por el Avalanche Journal. Sera interesante si el A-J tambien va a escribir tocante estos comentarios o los van ignorar como lo han hecho en el pasado. Va ser interesante si el A-J va traer estos comentarios al frente si es que Ratliff decide buscar otro puesto oficial. A nosotros no se nos va olvidar. Pero por lo pronto, nuestra comunidad merece una disculpa del Sr. Ratliff.

## Look for our X-mas Special



## Do We Have a Early X-Mas This Year or is Santa Throwing Wooden Nickles at the American People?

by Gerardo Alondra

Someone please explain to me what the... is going on! I read the papers and I watch the Boob-Tube for the national and local news and I can not believe what I hear.

The unemployment figures are the best we had for years, so they tell me. Oh, yeah? I wish some of these wise men go by our State Employment Office sometimes in the morning and see how many very frustrated, very hungry and very unhappy people are standing there in line, knowing darn well that they will not get a thing but hoping against hope. The average earnings are way up, people make more money and spending it all for X-MAS, so they tell me... Oh yeah again... The "average" weekly wage across the board is \$8.14 an hour and that gets you a nice \$16,931.-a year counting two weeks paid vacation and no overtime, you all hear that? The "average production-worker" or whatever that means makes \$9.15 an hour, which means a fat

\$19,032.-a year under the same conditions (no overtime and so on...) Would you believe that? If that's real average, my friends, then I've been running around with the wrong crowd or maybe Lubbock is populated by a bunch of suckers or Do-Do birds, but very, very few "average worker"! What our fearless leaders are not likely to discuss are the facts that they are piling up unsecured (so far) public debts for this year alone at a rate of approximately \$1,000.-for each man, woman, and child in these here United States (and I guess that would be slightly above average, NO?) and that they are also buying much more from the rest of the world than they are selling (and you are invited to guess who is going to pay these Billions and Billions of dollars over the next few years...)

Every private businessman or head of any household who'd run his affairs that way most certainly would wind up in the nuthouse or in jail....

## The Law & Legal Services Foreclosures

by Nathan Hutli

Anyone that has lost their home in a foreclosure sale will readily agree that the acceleration of the debt and a foreclosure is an extremely harsh remedy. Once they are faced with having to pay off the entire remainder of the purchase price of their house in a lump sum, it is extremely difficult to save their home. This has been recognized by the Texas Supreme Court in affording the debtor as many legal rights as possible in protecting their hom. In Texas, unlike most other states, however, the seller or his trustee does not have to go into court to foreclose on a home. Therefore, a purchaser must act promptly, after receiving a notice of default, to contact a person or institutions to whom the payments are being made. A diligent effort must be made to catch up in the payments as quickly as possible.

Normally, two different types of notices are required to be sent to the purchaser. The first is a notice of default and an intent to accelerate the debt, and the second is a notice that the debt has been accelerated and giving notice of the sale. If the seller or his trustee merely sends the second notice that the entire debt has been accelerated and there will be a foreclosure sale, he has usually acted illegally, and the purchaser should see an attorney right away to obtain a court order stopping the sale. In most cases, the seller or trustee has an obligation, before accelerating the entire debt, to give notice of default and to inform the purchaser exactly what must be done to correct the default. At this time the seller or trustee can also give notice that if the default is not corrected, they intend to accelerate the debt. The

# El Alacrán

Pues dijo el candadito Jim Ratliff que los unicos chicanos en Lubbock que tienen dinero son los que venden drogas o los que se lo ganan en la jugada. Bueno ya saben, estos son los tipos de personas quien quieren dirigir a nuestra ciudad y son los mismos que son nombrados por los actuales miembros del concilio para dirigir a comisiones que hacen muchas de las decisiones en como se maneja la ciudad. Creo que muy pronto van a nombrar a Ratliff a otro comision. Ponganse trucha Raza y no lo deje. Una persona tan racista como esta no merece ni entrar a la casa municipal mucho menos dirigir a comisiones que hacen decisiones importantes.

Bueno pues, Bidal dice que ya esta bien aun que estubo en el hospital la semana pasada. Dijo que no le hicieron nada pero que ya le hecha menos a las buenas sobadas que le deban las enfermeras.

Pues ya los marinos de Reaganmata lanzaron sus ataques encontra los de Syria y los de Libano. Quesque lanzaron los ataques porque los de Syria le tiraban a los aviones de los Estados Unidos los cuales tomaban retratos de las instalaciones militares de Libano. ¿Pues que esperan? Si un avion Ayriano pasaba por arriba de los EE.UU. no puede decir Reaganmata que no les van a tirar. Dicen que murio un marino en el ataque y uno esta de preso Ademas 8 marinos murieron cuando los Syrianos lanzaron un contra ataque a el base donde estan los marinos en Libano. Este Alacrán ya piensa que se esta haciendo la guerra con ese actitud que tiene Reaganmata de que los Estados Unidos tiene que ser el "daddy" de todas las naciones. Nosotros

necesitamos escribirle a nuestro representantes y decirles que saquen a los marinos de Libano y tambien de Grenada y de todo Sur America. Escribenle hoy mismo al Senador Tower, Senador Bentsen y nuestro congresista Kent Hance.

Y hablando de Kent Hance. A la otra que le miren haciendo compania, preguntente que tantos chicanos tiene en su administracion. Muy seguro les va decir que el ocupo a Lorenzo Sedeño cuando fue electo. Pero cuando el Charro Sedeño dejo su trabajo para lanzarse como candidato, no ocupo a nadie. Preguentele, Orale Raza!

Bueno pues, a los rancheros de vacas de leche les van a dar dinero para que no produzcan leche. Porque no pueden mejor dar esa leche a los pobres o a otras naciones como en Africa o India donde niño sufren de hambre todos los dias. Todos los dias vemos en la Tele anuncios de los programas de CARE y otros donde enseñan a niños con hambre y que manden dinero. Porque no puede Reaganmata decirle a los rancheros de vacas (vamos a decirles a los vaqueros en welfare) que manden esta leche a estos niños. Los vaqueros en welfare van hacer bastante dinero por no hacer nada.

And now for the Bud lighter side of life. Rumors have it that LULAC has formed a special committee to find out who is El Alacrán. Many think that it's Bidal. But este Alacrán can swear on a stack of LULAC constitutions that Bidal is not El Alacrán. Este Alacrán is really the reincarnation of Edgar Allan Poe and before that I was Gingiss Khan's horse. Believe it or not. Este Alacrán ha dicho.

second notice then is for the purpose of informing the purchaser that the debt has in fact been accelerated because the default was not corrected, and notifying the purchaser that the debt has in fact been accelerated because the default was not corrected and notifying the purchaser of the date and time of the foreclosure sale. Only if the first notice is not complied with, can the seller, through the trustee, accelerate the debt and require that the entire purchase price be paid. There is an exception to this requirement of two notices. Occasionally, a deed of trust may provide for acceleration without notice. If this is the case, it is still possible that the

holder of the deed of trust may have given up his right to accelerate without notice if he has not required strict compliance with the terms of the deed of trust in the past. If this is the case, a court may require that the same two notices be given as in other cases. Finally, when one receives notices of default and acceleration, it may be that the seller and trustee do not in fact want to accelerate the debt and foreclose, but merely want the purchaser to catch up on his payment or get them in on time. For this reason, and to protect one's legal

rights, it is important, upon receiving such a notice, to contact the seller and immediately catch up on payments or arrive at an agreement to do so. If you can't reach such an agreement, and the seller indicates an intent to go ahead with the acceleration and foreclosure sale, contact an attorney immediately. He or she will need some time to investigate the case, to determine whether or not any of your rights have been violated, and obtain the necessary orders from the court to prevent foreclosure on you home.

## El Temor y la Desconfianza Fueron Explotados Al Maximo

por Roberto Fabricio

Hay un estado de ánimo sombrío en la comunidad cubana (de Miami) en estos días.

Algo más se halla involucrado que el sólo hecho de que el candidato cubano-americano Xavier Suárez perdió las elecciones frente al titular, el Alcalde Maurice Ferré.

Hasta los cubano-americanos que votaron por Ferré comparten la tristeza.

El aspecto más desconsolador de mis sentimientos es que he visto a esta ciudad dividida por mitad por los temores y las tensiones que hervían a fuego lento bajo la superficie," me dijo la electora de Miami Silvia Valiente.

Ella voto por Ferré, mas sin embargo se siente desilusionada por las patuas precisas de votación que vieron a los distritos de la raza negra votar casi exclusivamente por Ferré y a los distritos cubanos votar mayoritariamente por Suárez.

"Esta ha sido un enfrentamiento social y racial de los dos grupos predominantes en esta comunidad y no puedo ver que bien pueda salir de esto," dijo ella.

Tampoco puedo verlo yo, si vamos al asunto.

Emilio Subil, otro elector de Miami, me llamó con un mensaje "laro.

"Me siento tan deprimi-

do y entristicado por lo que ha sucedido, que no acierto a comprender de qué modo hemos llegado a esta medida de división," me dijo. "Este es un mal presagio para el futuro de esta ciudad."

Me hablé con varios cubano-americanos que trabajaron para la campaña de Ferré y que se me quejaron de que los han insultado en las calles.

Y los partidarios de Suárez me han dicho que se sienten ofendidos profundamente por el uso directo de los temores raciales por parte de los anuncios radiales, destinados a asustar a los votantes negros para que apoyaran a Ferré.

"Más que un voto a favor de Ferré, veo lo que ha sucedido aquí como un voto en contra de los cubanos," me dijo Subil. "Es una bofetada en nuestra cara y una fuente de dolor y desaliento."

El banquero Luis Botifoll de Miami, una voz tranquila y respetada en la comunidad cubana, me hizo una evaluación del estado de ánimo, calificándolo de "tristeza profunda."

"Siento una gran medida de desilusion y tristeza, que no están relacionadas tanto con la derrota de Suárez como con el modo de haberse producido la votación racial en bloque," dijo él.

"Una gran cantidad de personas de la comunidad cubana ve la suma enorme de votos en la votación desproporcionada de los negros a favor de Ferré, como una afronta."

A Botifoll le interesa y preocupa lo que esos sentimientos puedan significar para el futuro.

"Necesitamos edificar alguna base para reparar el daño causado a nuestras relaciones inter-raciales por estas elecciones," dijo él. "La división es muy profunda y hay gran cantidad de amlos sentimientos por parte de los cubanos."

No hay duda, en la mente de este columnista, en cuanto a que la división y los malos sentimientos está ahí. Evidentemente, el tiempo sanará muchas de las heridas. Pero se necesita algo más que tiempo para iniciar el trámite de curación.

El hecho de que Suárez se haya retratado abrazando a Ferré, y de que Ferré haya alargado una rama de olivo a la comunidad cubana, ayudarán indudablemente. Pero no serán lo suficiente.

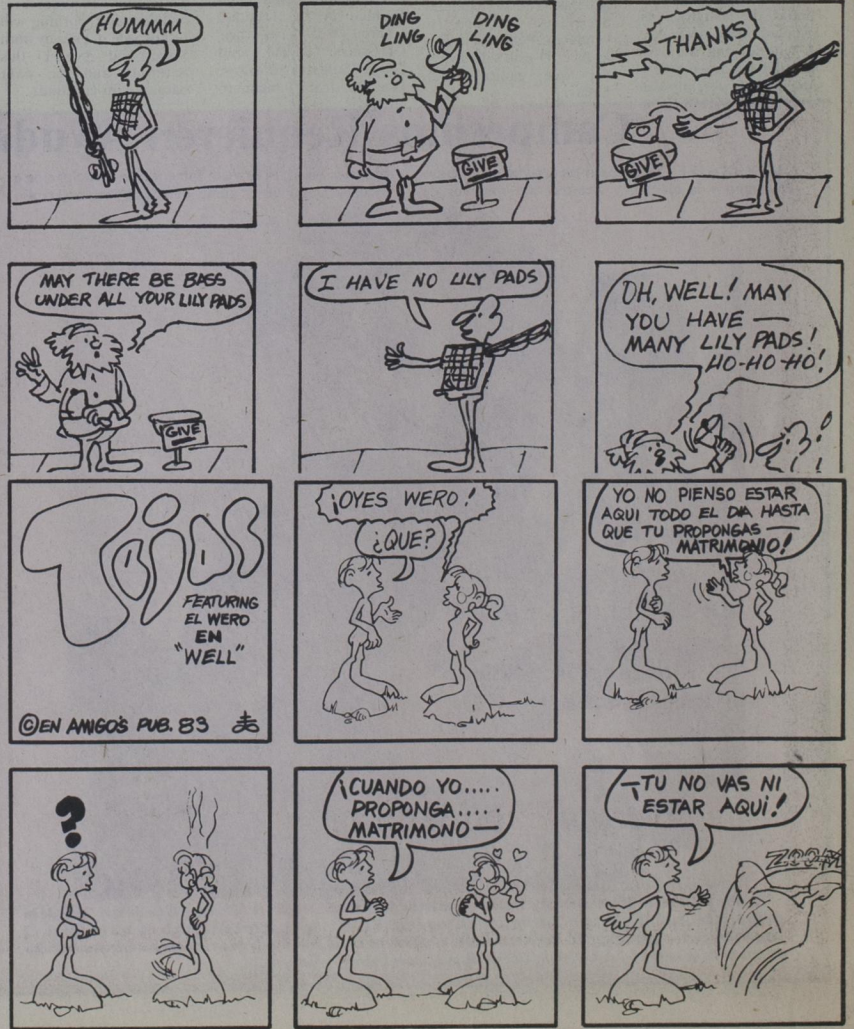
Los temores y la desconfianza que existen entre los miembros de los grupos raciales predominantes de Miami, los cubanos y los negros, han sido explotados hasta el peor grado por los dos actores principales de este drama político.

La pregunta que clama por una respuesta es: Tiene esta comunidad la dirigencia y los mecanismos para hacer frente al problema que existe? En verdad, la dirigencia política de la ciudad, incluyendo al Alcalde Ferré por un lado y al Comisionado Joe Carollo y sus payasadas inflames por el otro, deja bastante que desear en lo referente a si puede ayudar a sanar las heridas. (Carollo apareció en una conferencia de prensa con Ferré, ostensiblemente para respaldar al Alcalde, pero en vez de eso anunció que iba a oponerse.)

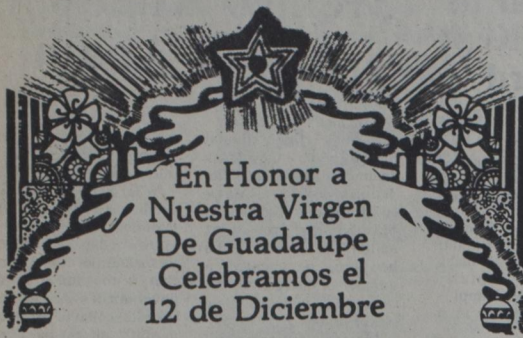
La comunidad debiera entender que un prioridad extremadamente necesaria es la de hacer que los negros y los cubanos se hablen mutuamente y derriben la pared de temor y desconfianza que les rodea.

Si no se trabaja en lo tocante a esta problema con rapidez, éxito y una gran medida de tacto, esta generación y las generaciones futuras de los residentes de Miami sufrirán por razón del mismo. No puedo pensar en una prioridad más elevada, para el año próximo, para la ciudad de Miami.

Pongamos nuestra casa en orden. ¿Por favor? ...







En Honor a  
Nuestra Virgen  
De Guadalupe  
Celebramos el  
12 de Diciembre

Orgullosamente podemos decir que America es la tierra de Nuestra Señora y cuando decimos América no nomas queremos decir los Estados Unidos, sino que toda América el hemisfero occidental. Ha sido dedicada desde antes que el Obispo en el año 1846 dedicara los Estados Unidos a ella como la Imaculada Concepción, y le pidió que fuera nuestra protectora celestial. En real sentido, solamente estaban ratificando algo que ya habia sucedido en siglos pasados.

Pero lo más importante de la dedicación de América a Nuestra Señora se llevo a cabo en Mejico en 1531 solamente cuarenta años despues que Colon llevo a las Américas.

Se le aparecio cuatro veces al piadoso convertido Azteca, Juan Diego en el lugar conocido como la loma del Tepeyac, y le pregunto que se le hiciera un altar en su honor. Nuestra Señora le prometio que le enseñaria santidad y asistencia a todos esos que le llamaran en una necesidad. El altar está situado al norte de la Ciudad de Mejico, la parte central de todo el hemisfero occidental, y en ese tiempo, la capital del mundo nuevo.

En sus platicas con Juan Diego, ella específicamente reclamo a el y "todas las personas de esta tierra y todos aquellos que vengan a mi" como sus creaturas. El evento abrazo todo; y fue hecho por nadie más que la Virgen Sagrada misma. Era propio que su primera visita fuera a un nativo de la Raza del Mundo Nuevo. Antes no habian fronteras de diferentes naciones. Ella pertenecia a todo el continente Americano.

Dos milagros inegables manifestaron la verdad de el mensaje de Guadalupe. Cuando el Obispo pregunto por una señal para probar de que era la Virgen Maria que se aparecio, ella causo de que rosas salieran en el invierno en la loma del Tepeyac. Despues Juan Diego recogio todas estas en su pobre capa. La Virgen Sagrada las volvio arreglar y cuando volvio a abrir su capa ante el Obispo, la imagen de Nuestra Señora se via la impresión en la capa en tonos de color incomparables. Un grande numero de sucesiones de milagros y favores se han contenido hasta ahora. La devoción a la "Virgen Morena" queda sin haberse quebrado desde 1531, una devoción marcada con fuerte fe y una simplicidad de niño.

Cada año millones vienen a venerar su imagen en su original de la basilica. Todavia podemos ver a nuestra hermosa madre como se aparecio a Juan Diego hace 4 siglos. La figura de la Virgen es cuatro pies y ocho pulgadas en altura de pie a cabeza. El color de por fuera que cubre su figura es de un color verdicito, azul delicado y es adornado con cuarenta y seis estreas de oro, cada estrea tiene ocho puntos. La Virgen usa una tunica color rosa y tiene un diseño con flores de color oro, sobre todo la tunica. El cuello y mangas son fuchadas con piel de conejo blanco. En el cuello esta un broche chico de oro con una cruz negra en el centro. Su figura es rodiada por



cien rayos de oro sobre todo el fondo color rosa y por una nube que parece haberse partido para revelar la vision sublime que esconde. La rara belleza de la imagen aparenta más cuando uno la mira de una distancia, pero esta parece un poco mas grande cuando uno se retira mas de ella. La complexión es café claro, los cachetes son rosas y su cara tan viva que se mira que uno espera que levante sus ojos y hable en cualquier momento. Los ojos miran hacia abajo pero la pupilas visibles. El color de su pelo es café oscuro, no en trenzas o risado pero lizo. Sus manos tan delicadas y hermosas. Nuestra Señora de Guadalupe es justamente llamada "Emperatriz de América." Haci, en verdad es. Pues cuando se le aparecio a Juan Diego, el Rio Grande no dividia una nación sobre otra; no habia Mexico, no habia Estado Unidos, no habia Brazil, ni Canada, solamente habia América y Juan Diego era un nativo Americano sin duda. Hermosas y con mucho sentido son las aparencias en Lourdes, Fatima, y otras partes pero la Virgen de Guadalupe es muy Nuestra. Escrito por Rev. Louis V. Scagnelli, OCD



Un  
**Rayito De Luz**  
Por Sofia T. Martinez

Los judios no recibieron a Jesus, el Mesias o Enviado de Dios porque ellos esperaban a un hombre fuerte que los liberara de los Romanos y restableciera otra vez el Reino de David. Cuando vieron que Jesus no hacia esto, lo abandonaron y no creyeron en El. San Juan nos dice: "Vino a su propia casa y los suyos no lo recibieron". (Jn.1,11) Pero a los que lo recibieron y creyeron en El; les dio derecho de ser hijos de Dios. Esos aceptan a Jesus porque han puesto toda su confianza en Dios. Y estan convencidos de que todo lo que hace Dios esta bien hecho. Por eso aceptan al Mesias así como es y están dispuestos a escuchar su palabra y a cumplir su voluntad. Nosotros tenemos que poner en Dios toda nuestra confianza, porque si tenemos nuestro corazón apegado al dinero o a las otras cosas de este mundo, nunca podremos aceptar a Cristo, como hizo el rey Herodes y otra gente soberbia que no quisieron reconocer a Jesus. Cuando el rey Herodes supo esto, se puso muy inquieto, y toda la gente de Jerusalem tambien. Entonces el rey llamó a todos los jefes de

los sacerdotes y a los que enseñaban la ley a la gente, y les preguntó donde iba a nacer el Cristo. Ellos le dijeron Que naciria en Belen de Judea. Entonces Herodes llamó en secreto a los magos y los mando a Belén de Judea. Entonces Herodes llamó en secreto a los magos y los mando a Belén, y les dijo: "Vayan allá, y averigüen bien tocante a ese niño; y cuando lo encuentren, avisenme, para que yo también vaya a adorarlo. Despues que se fueron los magos, un ángel del Señor se le apareció en sueños a Jose y le dijo: "Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a la tierra de Egipto y quédate allí hasta que yo

**Iglesia Urge Paz En Nicaragua**

Managua, Nicaragua - Para evitar que los rebeldes antisandinistas se "apoderen de la justicia a través de las confrontaciones armadas", este país debe hacer un intento por consolidar el diálogo entre ambas facciones de acuerdo a las declaraciones del jefe de la Iglesia Católica en este país. El arzobispo de Managua, Miguel Obando y Bravo dijo en días pasados que "la violencia que se está desatando en la nación sólo servirá para crear nuevas injusticias y más ruinas en Nicaragua." Por otra parte se informó que a principios de semana más de 2,000 residentes de esta capital, incluyendo a los niños y personas de edad avanzada, fueron evacuadas como parte de las preparaciones que se están llevando a cabo ante la posibilidad de un supuesto ataque sorpresa que podría ser perpetrado por rebeldes antisandinistas contra las refinarias de petróleo. Domingo Paladino, líder de la Defensa Civil Nicaragüense que labora en la barriada "Las Brisas", al este de la capital, informó que la evacuación se llevó a cabo sin ningún contratiempo. "No es posible combatir un mal menor a costa de uno mayor; todos debemos solucionar este conflicto antes que sea demasiado tarde", dijo el Arzobispo Obando y Bravo en el transcurso de la homilia. Fue esta la primera presentación en público del Arzobispo luego de que el ministro del interior de Nicaragua, Tomás Borge, indicara semanas atrás a los medios de comunicación de la existencia de un complot rebelde para asesinar al arzobispo. Por su parte Edgar Chamorro Coronel, uno de los siete dirigentes de la "Fuerza Democrática Nicaragüense" con base en Honduras, negó rotundamente las alegaciones de Borge.

Give A  
Subscription  
For X-Mas



KIDS! Color this picture and send it in to our offices by Dec. 19. Best painter from Kinder. to 3rd grade and from 4th-6th each will receive \$25. Use colors, pencils, or anything colorful. Send it in today!

Amlgo Publicatlons  
1911 16th Street  
Lubbock, Texas 79401

763-3841

Regular \$25 value  
Special Subscribe to  
El Editor \$17 per year.





Una nueva mascota y un nuevo LP para "Menudo". Johnny, Ray, Roy y Charlie, (de izquierda a derecha), quienes en conjunto se denominan "Menudo", el sensacional joven grupo de rock puertorriqueño que en la foto saltan de alegría mientras muestran con orgullo su primer LP para la firma "RCA". El perrito "Nipper", marca registrada de la "RCA", se une al regocijo de los jóvenes cantantes.

## "Menudo" Firma Nuevo Contrato

NUEVA YORK, N.Y.- "Menudo", los artistas jóvenes de mayor éxito mundial, firmaron un contrato de grabación a largo plazo con "RCA Records", según anunció José E. Menéndez, vicepresidente ejecutivo de División, Operaciones de "RCA Records" y Edgardo Díaz, presidente de Padosa Productions.

El primer "LP" de Menudo que saldrá bajo el nuevo contrato, "A Todo Rock", será lanzado en Estados Unidos, Puerto Rico y México inmediatamente y algunos meses después en otros países. El "LP", producido por Díaz, contiene en su totalidad material nuevo incluyendo el primer sencillo, "Chicle de Amor", que "Menudo" interpretó en el reciente programa especial de NBC-TV "Live... And in Person."

El Sr. Menéndez anunció que "RCA" ha emprendido un programa de desarrollo artístico de largo alcance para aumentar el público de "Menudo" en Estados Unidos. Este programa incluye la primera grabación del grupo en inglés, que será lanzada el próximo año. "Es bien conocida la atracción que "Menudo" ejerce en los países de habla hispana", dijo

el Sr. Menéndez. "El público los denomina los 'Beatles' hispanos. Sus discos alcanzan ventas millonarias. Nuestra intención es no sólo aumentar el público americano de habla hispana sino también presentar al grupo a un nuevo y amplio público de adolescentes americanos."

El Sr. Díaz, creador del grupo "Menudo", su mentor y productor de grabaciones, dijo: "Estamos entusiasmados con la oportunidad que nuestra asociación con "RCA Records" nos ofrece para continuar el desarrollo y el éxito de "Menudo". El nuevo equipo latino de promoción y ventas de "RCA" en Estados Unidos, combinado con la fuerza ya tradicional de la compañía en los mercados internacionales de habla hispana; nos permitirá llegar al máximo del éxito de "Menudo" en el mundo entero. Estamos particularmente interesados en los planes que tenemos junto con "RCA" para el debut de Menudo en un "LP" en inglés y la oportunidad de presentar la música del grupo a un nuevo público en Estados Unidos."

## While We Stopped to Rest, the Cubans Kept Pushing Forward

by Bea L. Hines

Now that the inflammatory campaign rhetoric has ceased, it is time for us as citizens to reason together. Is there really a great gap between the black and Cuban communities? And if so, why?

During the mayoral race, black activist Les Brown was accused of exploiting that gap by warning that a victory by Xavier Suarez would mean a Cuban takeover of Miami City Hall.

Brown says that he was misunderstood and that the differences between Cubans and blacks aren't ethnic, but political. "I'm not opposed to any groups of people," he says. "Nor am I opposed to a Cuban, white or black takeover of City Hall. What I and a lot of other blacks are opposed to is a Reagan takeover of City Hall."

"Just as you can't say to the Cuban community, 'I am for you, but I support Castro,' Cubans can't say to blacks, 'I am for you, but I also support the Reagan Administration.'"

"The ads didn't create a division. They simply exposed what was already a fact in Miami," he said.

As Brown talked, I thought about the blacks living in Overtown, where nearly 40 per cent of the residents are unemployed and where 8 per cent are too defeated to even look for work any longer.

Many of them used to work as bellmen or as hotel maids, jobs that are now held by Latinos because the tourist sector is oriented increasingly to Spanish-speaking visitors. To these blacks, the Cuban takeover is very real.

Even so, to blame them for the ills of the black community is wrong.

To me, what was wrong from the beginning was the lack of opportunities available to U.S. blacks. The Cubans did not create this problem.

It is important that blacks understand this.

It is also important for blacks to understand that many of the Cubans who first came to this country had money, skills and business experience. Some received valuable financial help from the U.S. government.

The result has been a phenomenal contribution to South Florida's

economy.

But even as Cubans fled to this country, blacks were still fighting against oppression. Less than three years before Castro's takeover in Cuba, Emmitt Till, a 15-year-old black youth, was brutally lynched in Mississippi - merely for looking at a white woman.

And in 1961, after the first influx of Cubans reached Miami, I got a job as a cashier in the Grand Way department store at NW 54th St. and 12th Avenue.

I remember the day when Assistant County Manager A.D. Moore, then president of the local NAACP, passed through my checkout line and whispered to me, "You know, we fought a long, hard battle for you to get this job. Do it well."

To blacks in 1961, becoming a cashier in a white-owned department store was a major victory.

Today, even with affirmative action programs, blacks are still at the bottom of the economic ladder. But whose fault is it?

It is easy to point an accusing finger at the government and at Cubans.

"But I say we blacks are largely responsible for our status."

There was a time when it seemed we would overcome. We moved to the front of the bus and got a few decent jobs and forgot that we were still in the battle for equality.

I suppose we got tired. It is easy to tire of a battle when there is no end in view. But while we stopped to rest, the Cubans kept pushing forward.

Today we are saddled with a fierce ethnic jealousy that is dividing our community.

It must stop. We must not forget the power of the vote, or the value of the black family to our survival. Let us arm ourselves with skills and education.

When we do, there won't be time to "mount a war" against others.

We will be too busy overcoming.

(Bea L. Hines is a columnist with the Miami Herald.)

## Mexico is Moving Ahead Again

by Richard Salvatierra

In his first annual message to Congress dealing with the state of the nation's economy, Mexico's President Miguel de la Madrid declared that matters are improving. To be sure, he painted a number of clouds, but the canvas also included a few silver linings.

Mexico's economy still is reeling from the overspending and corruption of the López Portillo administration, from devaluations of the peso, high unemployment, high interest rates, inflation and a host of other ailments. Included among the latter, of course, is the matter of apying back all that easy money offered by "friendly" foreign bankers when it looked as though the oil boom would last forever - and now those bankers don't always return their calls.

Not surprisingly, the picture painted by de la Madrid was a bit optimistic. However, in his first year in office he has indeed made some important strides toward straightening out the mess he inherited from his predecessor. Shortly after taking office, he embarked on an austerity campaign that involved cuts in food and transportation subsidies while limiting imports and government credit. This allowed Mexico to meet the principal demands of major creditors, including those of the International Monetary Fund.

Mexico still is unable to make payments on debt principal. But it has been rolling over its debts and is now able to meet interest payments. In other words, the country doesn't appear to be in any immediate risk of default - and that certainly is progress.

While all of this is to the good, the other side of the coin is represented by continuing national discontent caused by the belt-tightening. The combined rate of unemployment and underemployment in Mexico remains at around 40 percent. At the same time, labor leaders are making plans to demand general wage hikes in January of 50 percent. In the impoverished state of Chiapas, the government is finding it necessary to invest large sums of money in development projects in

order to stem social unrest. These are but a few signs of internal conditions.

What happens next year will be critically important. President de la Madrid knows he has to take steps to dismantle an economy that is too much in the government's hands, and take steps that will spur the nation's all-but-paralyzed business sector. His stated goal is to create 400,000 new jobs in 1984 - but even that figure would fall short of cutting the current rate of unemployment.

One must recognize that a willingness on the part of international banks to reschedule loan agreements carries the implied belief that conditions in debtor countries are going to improve. In the case of Mexico, a revival of industry will be the key to better economic health, particularly now in the face of world oil prices that seem to have stabilized at around \$29 a barrel.

Perhaps part of the implied world-banking confidence in Mexico is related to international trade interdependency and the fact that such major traders as the United States, Japan, West Germany, Britain and Canada are looking strong and making good progress at controlling inflation.

Yet, caution is in order. There remain a number of imponderables that touch upon the future stability of the developed nations. These include, for example, what might happen to the U.S. dollar against all other currencies next year, what happens with interest rates, and the size of budget deficits. These are matters that impact quite directly upon all of those developing countries with huge debt problems. Mexico and Brazil are principals among these.

President de la Madrid has made progress against heavy odds in his first year in office. If he sticks to what appears to be an emerging idea that Mexico should become more and more a free-enterprise country, as opposed to having an economy that is highly concentrated under government ownership, the country could begin turning a corner in the coming two or three years.

(Richard Salvatierra is a former U.S. foreign service officer who currently is serving as a special assistant to the president of the Campbell of Arizona, Tucson.)

**BROADWAY BATTERY & ELECTRIC**

Broadway Battery & Electric  
Jaime Hernandez  
763-9653 / 762-9577

"Specializing in starters, generators, alternators, and batteries."

1208 Ave. A Lubbock, Texas

**RAY ORTIZ LANDSCAPE AND LAWN SERVICE**

FREE ESTIMATES 797-6324  
Call from 6am to 10pm

**HE & SHE HAIR SALON**

Complete Professional Hair Care for Men and Women  
1213 University-744-4435  
Lubbock, Texas

Visit Our Retail Center

**REDKEN**

MARY GONZALEZ

**Universal Mobile Homes**

1417 North University  
744-6228

Right Now is the time to buy for the month of Dec. I am offering a **Free \$900 Waterbed** with a purchase of any Home. Come in and bring anything of value to trade. You will not find a better built Home than a U.S. Home Product.

**Joe Venegas**

**JOIN US**

LULAC Council 263  
Box 5452  
Lubbock, Tx  
79417

There. You now have a broad overview of LULAC. Now we'd like to get to know you better. You got this membership brochure because someone thought you had LULAC potential. But only you can do something about it. By joining LULAC. And becoming a supportive member.

Will you?  
Are you ready to take the first step?  
Are you ready to influence the system?  
Then fill out the card below and send it to us. You're now ready to prove that you're LULAC material.

\*\*\*\*\*

Gentlemen, I respectfully submit this application for membership in LULAC Council 263 Lubbock, Texas. I have filled in the information below to the best of my knowledge.

DATE: \_\_\_\_\_ SIGNATURE \_\_\_\_\_

Please Print:

NAME \_\_\_\_\_  
ADDRESS \_\_\_\_\_  
CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_  
HOME PHONE(\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ BUSINESS PHONE(\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

The following information is for our Membership Calendar:

BIRTHDAY \_\_\_\_\_ SPOUSE'S BIRTHDAY \_\_\_\_\_  
SPOUSE'S \_\_\_\_\_ ANNIVERSARY DATE \_\_\_\_\_  
PLACE OF EMPLOYMENT \_\_\_\_\_



**Un homenaje a 33 campeones que son de ¡México!**

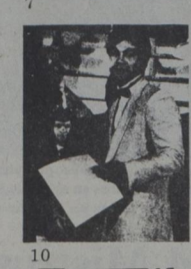
1).-Freddie Castillo entabló una charla con su verdugo, Amado Ursúa. Atestigua, Antonio Avelar. 2).-La cámara de Ring Mundial captó la precisa llegada de Juan Herrera al lugar de la gran fiesta mundial. 3).-Gabriel Bernal, por su estafeta de primer mosca del Consejo, le desearon mucho éxito. 4).-Don Joe Conde, elegantemente vestido saludó a Rind Mundial. 5).-El Premio fue para el yucateco Juan Herrera, quien va por la corona mosca próximamente. 6).-Otro maya, como Guty Espadas, se apresta a recibir el aplauso del público cuando recibió su diploma. 7).-Impresionante diferencia, ¿no es así?...Son Chucho Castillo y el "Pulgarcito" Ramos. 8).- El de Cruz, Grande, Gro., se fundió en un abrazo con José Sulaimán. 9).- La "Pantera" Ursúa, en el momento en que lo premia esta rubia atactiva. 10).- Desde Los Angeles vino a recibir su distinción. Se trata de Carlos Palomino, otro de los que vistieron impecablemente. 11).- Y José Sulaimán, tuvo que tomar la palabra para la televisión. Dio un gran discurso. 12).- Ahora es Pedro Flores, que logró la proesa de tumbar a Yoko Gushiken. Atrás de él, Juan Zurita, ex campeón mundial de peso ligero. 13).- Ricardo Arredondo no quiso dejar pasar las muestras de afecto, por lo que le estampó un sonoro beso a la edecán. 14).- Hasta su propia mesa, Rubén Olivares fue a darle un expresivo abrazo a "Cantinflas". 15).- La gente la tributó un fuerte y caluroso aplauso a Uliminio Ramos; un hombre muy querido.



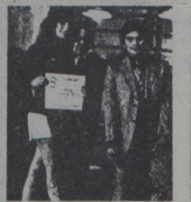
"Cantinflas", en aparente seriedad. Al lado, la convivencia de Herrera, Zárate, Zamora y Olivares.



German, apoderado de los yucatecos, escucha atento la conversación de Carlos Palomino.



Maria Félix se sintió muy emocionada por haber sido invitada, agradecida a quienes se fijaron en ella para departir con sus amigos.



Beirut (Foto UPI) El Soldado M.F. Porting, de Kansas City da la bienvenida a su amigo y compañero el cabo Cariokis, de Oklahoma, quien llegó a esta capital como parte del nuevo contingente norteamericano que fue enviado en días

pasados como refuerzo a la fuerza de paz estacionada en el Líbano. El cabo Cariokis, al igual que muchos de los soldados que arribaron en días pasados, participó en la invasión a la isla de Grenada, que se llevó a cabo el mes pasado.

El Editor, 1911 16th St. 763-3841

**GOODYEAR**

**3-DAY SALE!**

Arriva Steel Belted Radials



For significant savings on Arriva Steel Belted Radials, this is the time to act. These are the road-hugging ALL SEASON radials you've seen on TV, tracking through heavy rain. This 3-day sale ends Saturday, and so do the savings. Until then, all 12 sizes listed are sale priced, and every one of them is a whitewall.

WHITEWALL SIZE	ARRIVA STEEL BELTED RADIALS
P155/80R13	\$46.00
P165/75R13	\$50.75
P175/80R13	\$57.00
P185/80R13	\$59.25
P185/75R14	\$62.80
P195/75R14	\$68.60
P205/75R14	\$70.55
P215/75R14	\$73.85
P205/75R15	\$74.50
P215/75R15	\$76.40
P225/75R15	\$80.25
P235/75R15	\$85.50

Plus \$1.51 to \$2.90 FET. No trade needed. Other Sizes Sale Priced.

Sale Ends Wed. Dec. 14

Is Your Car Ready For Rainy Weather?



Wheel Alignment \$19

Set front or rear wheel caster, camber, and toe on cars with adjustable suspension. Chevettes, light trucks, cars requiring MacPherson Strut correction extra.



NEW! Credit card convenience for automotive needs. Sign up now at your nearby Goodyear retailer. Use "The Silver Card" nationwide at participating Goodyear retail outlets. Enjoy credit convenience whenever you travel.



Watch the 1984 Winter Olympics on ABC-TV, brought to you by Goodyear.

**GOODYEAR**

**McWhorter's FAST TIRE SERVICE**  
 Downtown 1008 Texas Ave. 762-0231  
 Fire Center 50th & Boston 792-5161  
 Truck Center 213 Ave U 763-8208

We offer complete Tire Service- Passenger, Truck and Farm

New Address  
 El Editor  
 1911 16th St.

**Automatic Transmission Specialist**  
 1615 Ave. E (in rear). Day Phone: 747-0172 - Night Phone: 747-8732.  
 Automatic Transmissions completely rebuilt for as low as \$225. Break jobs, Tune-ups, and Carburetor works. Motor overhauls and all kinds of auto repairs. Open 7 days a week, with 25 years experience. Come by and visit.

78 Monte Carlo  
 77 Dodge Brougham  
 74 Chevy Truck  
 73 Chrysler New Yorker  
 All for \$6,000 or best offer.  
 Inquire at 4102 Ave. H  
 747-4735

**PHOTO**  
 Black & White glossics color  
**Bodas Quinceñera Family Photos**  
 One call will bring us to your wedding or any occasion.  
**JUST CALL: 744-0199**  
 Ask for: Ignacio Arango

**Tejas Dry Wall**  
 Wood or Metal Framing and Acoustical lay-in Ceilings Sheetrock  
 Armando, Pat & Jimmy Lovato  
 Ph. 793-6326  
 Beeper-765-1342

**LET US HELP YOU...**  
 Get More For YOUR Energy Dollar  
 For more information on how you can get the most for the watts you pay for - come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.  
 Call: 763-2881

**SPS SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY**

**IMPERIAL Package Store**  
 Liquor, Beer & Wine  
 New Owners J.T. and Wanda Alley invite you and will be pleased to serve you!  
 2 1/2 miles east of Loop 289 on East 19th Street  
 Only store on South Side of East 19th St.  
 If we don't have it, we can get it-Call 806-763-4295

**DOUBLE T JANITORIAL**  
 25 Years Experience  
 Insured and Bonded  
 Free Estimates  
 744-7078  
 Nsidro Lopez  
 Bus. 763-6306  
 1717 Ave. K Suite 216



# Mexico Se Mueve Hacia Delante Nuevamente

por Richard Salvatierra

En su primer mensaje anual al Congreso referente a la situación de la economía nacional, el Presidente de México, Miguel de la Madrid, declaró que los asuntos van mejorando. Para estar seguro, pintó cierto número de nubes, pero la tela comprendía también algunos aspectos reconfortantes.

La economía mexicana está recuperándose aún del exceso de gastos y la corrupción de la administración de López Portillo, de las devaluaciones del peso, de la elevada tasa del desempleo, las tasas altas de interés, la inflación y muchas otras dolencias. Entre las últimas se incluye, desde luego, el problema de reembolsar todo ese "dinero fácil" ofrecido por los banqueros extranjeros "amistosos" cuando parecía que el auge del petróleo duraría para siempre - y ahora esos banqueros no contestan siempre a sus llamadas telefónicas.

No es sorprendente que el cuadro pintado por de la Madrid fuera algo optimista.

Sin embargo, en su primer año en el cargo él se empeñó en una campaña de austeridad que involucraba rebajas en las subvenciones de los alimentos y el transporte, mientras limitaba las importaciones y el crédito gubernamental. Esto permitió el que México

satisficiera las exigencias primordiales de los principales acreedores, incluyendo a las del Fondo Monetario Internacional.

México no puede efectuar aún los pagos del principal adeudado, pero ha estado refinanciando sus deudas y ahora puede hacer los pagos de intereses. En otras palabras, el país no parece hallarse en riesgo inminente de faltar a sus obligaciones, y eso representa, en verdad, algún adelanto.

Aunque todo esto es la parte buena, el otro lado de la moneda queda representado por el malestar nacional continuo ocasionado por el tener que "apretarse el cinturón". La tasa combinada de desempleo y sub-empleo permanece siendo en México al rededor del 40%. Al propio tiempo, los dirigentes sindicales vienen haciendo planes para exigir aumentos generales de sueldos en Enero, ascendentes al 50%. En otros lugares, en el estado empobrecido de Chiapas, el gobierno está hallando que es necesario invertir grandes cantidades de dinero para proyectos de desarrollo, a fin de eliminar el descontento social. Estas no son sino unas cuantas señales de la situación interior.

Lo que suceda el año próximo será de importancia crítica. El Presidente de la Madrid sabe que tiene

que adoptar medidas para dismantlar una economía que está en manos del gobierno en una medida excesiva, así como dar los pasos necesarios para impulsar al sector privado, que está poco menos que paralizado. Su meta declarada es la de crear 400,000 empleos nuevos en 1984 - pero aún esa cifra se quedará corta para disminuir la tasa actual del desempleo.

Hay que reconocer que la disposición por parte de los bancos internacionales para volver a programar los acuerdos de préstamos conlleva la creencia implícita de que las circunstancias en las naciones deudoras van a mejorar. En el caso de México, un renacimiento de la industria será la clave para una mejor salud económica, especialmente ahora, a la vista de los precios mundiales del petróleo, que parecen haberse estabilizado alrededor de los \$29 por barril.

Quizás si una parte de la confianza implícita de los banqueros mundiales hacia México se halle relacionada con la interdependencia mercantil internacional y el hecho de que comerciantes internacionales tan importantes como los Estados Unidos, el Japón, Alemania Occidental, Inglaterra y el Canadá están haciendo sólidos y efectuando buenos adelan-

tos para controlar a la inflación.

Sin embargo, la precaución es la palabra de orden. Queda cierto número de circunstancias imprevisibles que afectan a la estabilidad futura de las naciones desarrolladas. Estas comprenden, por ejemplo, a lo que podría ocurrirle al dólar estadounidense el año próximo contra todas las demás monedas; lo que ocurra con las tasas de interés y la magnitud de los déficits presupuestarios. Estos son asuntos que producen efectos, bastante directamente, sobre todas las naciones en desarrollo que se encaran a los problemas de las deudas enormes. México y el Brasil son las más notables de entre ellas.

El Presidente de la Madrid ha efectuado adelantos contra probabilidades adversas en su primer año en el cargo. Si se atiende a lo que parece ser una idea naciente, en el sentido de que México debería convertirse, cada vez en mayor medida, en una nación de libre empresa, al contrario de tener una economía profundamente concentrada bajo la propiedad gubernamental, el país podría empezar a voltear una esquina en los dos o tres años próximos.

Richard Salvatierra es un antiguo funcionario del servicio exterior de los Estados Unidos, que pronto servirá voluntariamente como asesor especial de presidente de la Universidad de Arizona. Reside en Tucson. Propiedad literaria registrada en 1983 por Hispanic Link, Inc.



La actriz Alicia Encinas sale para España, posiblemente para realizar una película. Alicia nos comentó que todavía no era seguro, pues faltaban algunos detalles en el contrato que ella quería agregar, de lo contrario no aceptaría la proposición de los productores españoles. (Pie de foto por Luis Alarcón).

## Fear and Mistrust Exploited to the Worst Degree

by Roberto Fabricio

There is a somber mood in the Cuban community these days.

More is involved than just the fact that Cuban-American candidate Xavier Suárez lost the election to incumbent Mayor Maurice Ferré.

The sadness is shared even by those Cuban-Americans who voted for Ferré.

"The most frustrating aspect of my feeling is that I have seen this city divided right down the line by fears and tensions that were simmering beneath the surface," Miami voter Silvia Valiente told me.

She voted for Ferré, yet she is frustrated by the clear-cut voting patterns that saw black precincts voting almost exclusively for Ferré and Cuban precincts voting heavily for Suárez.

"This has been a social and ethnic pitting of the two dominant groups in this community and I can't see what good can come out of this," she said.

Neither can I, for that matter.

Emilio Subil, another Miami voter, called me with a clear message.

"I feel so depressed and saddened with what has happened that I just can't understand how we have gotten to this point of divisiveness," he told me. "That is a bad omen for

this city's future."

I have talked to several Cuban-Americans who worked for the Ferré campaign and who complained to me that they have been abused verbally on the streets.

And the Suárez supporters have told me that they resent deeply the direct use of racial fears by the Ferré campaign in radio advertising intended to scare black voters into supporting Ferré.

"More than a pro-Ferré vote, I see what has happened here as an anti-Cuban vote," Subil told me. "It is a slap on our face and it is a source of pain and dejection."

Miami banker Luis Botifoll, a respected and calm voice in the Cuban community, assessed the mood for me as one of deep sorrow.

"I sense a great deal of frustration and sadness that is not related to the loss of Suárez as much as to the way the ethnic bloc voting took place," he said. "A large number of people in Cuban community see the huge numbers of votes in the lopsided voting of

blacks for Ferré as a slap."

Botifoll is concerned and worried about what those tellings mean for the future.

"We need to build some basis for repairing the damage done to our inter-ethnic relations by this election," he said. "The split is very sharp, and there are a lot of bad feelings on the side of Cubans."

There is no doubt in this columnist's mind that the split and the bad feelings are there. Obviously, time will heal many of the wounds. But more than time is needed to start the healing process.

The fact that Suárez had his picture taken embracing Ferré and that Ferré has thrown an olive branch to the Cuban community no doubt will help. But it will not be enough.

The tears and mistrust that exist between the members of Miami's dominant ethnic groups, the Cubans and the blacks, have been exploited to the worst degree by two main actors in this political drama.

The question that begs an answer is, does this community have the leadership and the mechanisms to deal with the problem at hand? Certainly the political leadership of the city, including Mayor Ferré on the one hand and Commissioner Joe Carollo and his infamous antics on the other, leaves some serious doubt about whether it can help in healing the wounds. (During the campaign, Carollo appeared at a press conference with Ferré ostensibly to endorse the mayor, but instead announced that he was going to oppose him.)

The community should understand that badly needed priority is to get blacks and Cubans talking to each other and to break down the wall of mistrust and fear that surrounds them.

If this problem isn't addressed quickly, successfully and with a great deal of tact, this generation and future generations of Miamians will suffer for it. I can't think of a higher priority for the upcoming year for the city of Miami. Let's get our act together, please?

**PLAINS**  
NATIONAL BANK OF LUBBOCK

**Right in the middle of Lubbock!**

50th Street at University Avenue / Member FDIC

**Guajardo's Funeral Chapel**

3202 34th St.-Lubbock  
(806) 795-2624

Director-Ronald J. Guajardo

Aceptamos prearreglos de otras casas funerarias, y vendemos planes al alcance de su salario. Llame hoy mismo. Nosotros nos preocupamos por la necesidades de usted y de sus seres queridos.

**El Zarape Ballroom**

Happy Hour everyday 2-6  
\$1 beer  
2 for 1 drinks

Live Music Friday & Saturday

**Saturday Live! MI TEQUILA**

No Falte!!!

SUNDAY - "The best disco in town with special throughout the night!"  
El Zarape 762-9025 or Esther Sepeda 763-6551.

50th & Ave. H (almost)

**El Editor is published every Thursday. Correspondence for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions are payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications and its owner. Editor/Publisher Bidal Agüero**

**PHOTO**  
Black & White glossics color

**Bodas Quinceñera Family Photos**

JUST CALL: 744-0199  
Ask for: Ignacio Arango

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

**ONE YEAR GUARANTEE ON QUALITY TUNE-UPS**

INCLUDES:  
• Analysis  
• Parts  
• Labor  
• Adjustments  
• Guarantee  
• Much More

**ALAMO TUNE-UP**  
FRED GOMEZ - Manager

**ALAMO CERTIFIED SERVICE**

2216 4TH 747-5521

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

OPEN 8 AM - 8 PM  
CLOSED WED.

**MONTENGO**  
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS  
TRY OUR BURRITOS  
CORN OR FLOUR TORTILLAS

**762-3068**  
3021 CLOVIS RD

Christmas, Extra Merry with a **CHRISTMAS TREE**

Buy X-Mas Tree from LULAC  
Slide Rd. Across from the Mall

Chevo

**Gilbert's**

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

**AUTO SUPPLY**

Domestic & Foreign Parts

Mon - Fri 8-9  
Sat 8-6-Sun 10-6  
OPEN 7 DAYS A WEEK

**747-4676**  
708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor.





**DOCTOR  
CARIÑO**

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Dr. Cariño, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin cosot alguno, quienes asi lo deseen. Si tien Ud. algun problema personal o domestico y no encuentra la solución, envíe una carta a 2305 19th Street, Lubbock, Texas 79401.

Querido Dr. Cariño:

Yo siempre he sido muy religiosa y nunca faltaba en la Iglesia los domingos. Pero ahora me he retirado por completo y ya hace mas de un año que no voy porque no tengo ropa nueva para ir. Ud. pensara que estoy jugando pero le digo en serio. Mis amigas y conocidas son muy criticonas. Yo las conosco muy bien, nomas a eso van; Para darse cuenta de lo que lleva una puesta. Son una bola de hipocritas que se la pasan "Sacandole la garra" al projimo. Yo quisiera ir y tengo muchos deseos de ir ala iglesia, pero por eso no voy.

¿Que puedo hacer?

-----Fiel-----

Querida fiel:

Pues yo le aconsejo que vaya Ud. a la Iglesia. Haga un lado la critica. Lo importante es su devoción. La gente nunca calla. No se convierta Ud. tambien en una de esas personas. Pongas sus trapitos que tenga y no se afrete de su apariencia. Haga de cuenta que hace un sacrificio al ser murmurada. Deje que sean ellas las que llevan ese peso en su conciencia.

Dr. Cariño:

Yo quisiera que ud. me diera un consejo. Yo soy muy mortificado con mi esposa. Despues que no me hace caso y se va al baile con sus amigas—dejandome a mi a cuidar los niños—llega borracha a la casa y me golpea. Yo no soy capaz ni de decirle nada cuando llega a las horas de la madrugada, porque se pone como cuando mató al difunto. Me pega delante de los niños y me corre de la casa. La otra noche tuve que irme a casa de mi vecina para que no me siguiera golpeando. despues que ni me deja salir, ni me da nada para gastar ni en una saoda me quita todo el cheque y ay de mi que lo cambie antes que ella se de cuenta cuanto gane a la semana. ¿que hago con esta hiera?

-----Golpeado-----

Querido Golpeado:

¡Pongase faldas! es todo lo que le falta hacer.

# Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKETS

*We appreciate your business and save you money!  
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed*

Open Mon-Sat  
8 am to 9 pm

1807 Parkway Drive

762-1636

Open Sunday  
9 am to 9 pm

"Thank You For Your Business"

## John Collier Charles Dunn ATTORNEYS AT LAW

- WORKER'S COMPENSATION
- PERSONAL INJURY
- DIVORCE & FAMILY LAW
- REAL ESTATE



- INCORPORATIONS & GENERAL BUSINESS MATTERS
- PRODUCTS LIABILITY
- CRIMINAL LAW

A PROFESSIONAL LEGAL SERVICE

763-3140

Not Certified by the Texas Board of Legal Specialization in above listed areas.

1401 Ave. G  
Lubbock, Texas



## LUBBOCK POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381  
La única compañía de electricidad  
manejada por Lubbock.

# RENDÓN Construction Metal Building & Conventional Building

Remodeling & New Construction  
Done at Reasonable Prices  
Call Today 894-3670

We Also Sell TV Satellites

Financing Available

# BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE CLASSIFIED ADS

## Job Opportunities

### TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

### LUBBOCK GENERAL HOSPITAL

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital, call 743-3359.

Equal Opportunity Employer.

We pay the best prices for silver, gold coins, scrap, and for WW II items. Call today 792-3686, or come by Lubbock Gold & Silver - 4013 34th. Best Prices in Town!

**Ortiz Real Estate and Tax Service**  
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.  
4508 Ave H  
Lubbock, Tx  
Ph. 762-8459  
Gilbert Ortiz-Owner

**Las Casuelas Cafe**  
Open 11 am to 4 pm  
Closed Wednesday  
Fri., Sat., & Sun.  
Open til 3 am  
718 4th St. & Ave. G

**EAGLE Radiator Works**  
Car-Truck-Tractor  
Gas Tank-Heater Repair  
2901 Texas Ave.  
765-6431-Lubbock

**ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS**  
Brakes Engine  
763-3656 or 763-3648  
902 Ave A Lubbock, Tx  
Owner-Pete AlcorTE

**Image Styling & Barber Shop**  
Open Tues.-Fri. 8:30 am to 7 pm  
Saturday 8 am to 5 pm  
Income Tax Service  
217-B N. University 744-8271  
Lubbock, Texas  
Kufus Rodriguez

**CASH FOR CARS ANY CONDITION!!! WE TOW**  
AAA Wrecking  
612 North Ash  
765-6551

Noticia de Archivar una Aplicación por Permiso de Organizar un Banco de Oros

Esta es para informar al publico que bajo de la Sección 543.2 de las normas y Reguciones del sistema del Federal Savings and Loan ("Regulaciones Federales); Ronald T. y Joy Betenbough, Lowell R. Bowman, Jimmy J. y Jean Goddard, y J. Ken y Coleen Smith; Lubbock, Texas, han archivado una aplicacion con la Mesa Directiva de Banco de Prestamos para Hogares ("Federal Home Loan Bank Board") por permiso para organizar un Banco de Ahorros ("Federal Savings Bank") que estara localizado en la vecindad del bloque 7900 de la Avenida Quaker, Lubbock, Texas.

Cualquier persona puede escribir al favor o en protesta de la aplicacion. Cuatro copias tienen que ser mandadas a la Gerencia, Federal de Banco de Prestamos ("Supervisory Agent, Federal Home Loan Bank of Dallas, Ft. Worth, Texas, 75261-9026, entre 10 dias de la publicacion de esta noticia. Siete dias adicionales para submitir comentarios pueden ser obtenidos si una carta escrita es mandada y recibida por la Gerencia ("Supervisory Agent") dentro el periodo de 10 dias.

Cualquier solicitud pedida para dar un argumento oral tocante la aplicacion tiene que haber sido escrita entre este tiempo y tiene que haber sido pedida por la persona de quien la protesta subsecuentemente, proclamada substancial por la Gerencia Principal ("Principal Supervisory Agent"). Por una protesta que sera considerada substancial, tiene que ser escrita y recibida a tiempo, las razones por la protesta tiene que ser consistente con las bases regulatorias para negar la aplicacion; y la protesta tiene que ser avalada por la informacion especificada en la Sección 543.2(e)(4) de las Normas y Reguciones por el Sistema Federal de Ahorros y Prestamos ("Federal Savings and Loan System"). Ud. puede ver la aplicacion y aser su comentarios archivados en el Banco Federal de Prestamos de Hogares de Dallas, solamente que dichos materiales de ser exmptos por ley de ser examinados. Si usted tiene alguna pregunta sobre estos procedimientos, contacte al Banco Federal de Prestamos de Hogares de Dallas ("Federal Home Loan Bank of Dallas") al (214) 659-8500.

AMIGO PUBLICATIONS

HAIR DESIGNS by PHIL  
3905 Ave. Q  
Open Tues.-Fri. 9-7; Sat. 9-6  
747-4659  
&  
**Second Look**  
First National Bank  
1500 Broadway 762-1827  
**OPEN MONDAY**  
No appointment for either location  
WE USE FINE REDKIN & OMEGA PRODUCTS  
\$9.00 shampoo, condition, cut & blow for men  
\$12.00 shampoo, condition, cut & blow for women  
\$37.50 No. 1 (with cut, style & cond.) guaranteed not to burn, frizz or smell.  
Serving Tech since 1977  
MON-FRI SAT  
9:00-5:30 9:00-12:00  
Expires 12-31-83

**WINTERIZE YOUR CAR**  
**ALCORTE**  
AUTOMOTIVE REPAIRS  
902 AVE A — 763-3656  
LUBBOCK, TEXAS  
763-3656  
9th & Ave. A

**Dr. Armando Duran M.D.**  
anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

**FOR SALE OR TRADE**  
Oldsmobile 350 motor, good condition  
Trade for good 6 cyl second car  
CALL TODAY 763-3841

**CASA DE RENTA**  
Para pareja cristiana solamente!  
No se permiten niños chicos, 2 recamaras, sin muebles—solamente \$200 por mes y electricidad. Pase por 2716 Emory o llame al numero 765-8689.

**BALLROOM AVAILABLE**  
For Parties, Weddings, Dances, etc.  
Accomadates 600 Persons  
Prices for Non-Profit Funtions:  
Weekdays-\$150 Weekends-\$350  
Call for Profit Making Events  
LA JAMAICA-765-7984-After 5  
Complete disco system & lights

**J & J Awards**  
Trophies - Awards - Plaques  
Uniforms - Jackets - Caps -  
T-Shirts - Transfers -  
Lettering - Custom Silk  
Screening - Fund Raising -  
Imprinting  
Ad - Specialist  
5101 34th (at Slide)  
797-8700

## West Texas Furniture

2239 19th St.-Lubbock  
806: 744-3145

- 4 Options of buying:
- Cash
  - Lay-a-ways
  - 60-Day terms
  - Rent-to-Own

## FURNITURE SALE SPECTACULAR SAVINGS

We wholesale & retail livingroom furniture

We upholster & refinish your old furniture

Owners: Estela Peña and Mr. & Mrs. Aurelio Peña

Come see us about your new livingroom set!

We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets







# CONOZCA PLAYERS

Regular y Mentolado  
Kings y 100's

Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

Kings: 12 mg "tar," 1.0 mg nicotine—100's: 14 mg "tar," 1.1 mg nicotine av. per cigarette, by FTC method.